И. В. ФЕДОРОВА

О сборнике путешествий из собрания ГИМ (Синод. 529)

Интерес древнерусских читателей и книжников к путешествиям по Святым местам Востока отражают те многочисленные рукописи, в которых дошли до нас описания игумена Даниила, Трифона Коробейникова, Арсения Суханова и других паломников.[1]

Тенденция создания сборников, содержащих только путешествия, по наблюдениям ученых, относится к XVI—XVII столетиям. Так, Е. В. Барсов, публикуя «Сказание о киевских богатырях», рассказывающее о путешествии русских богатырей в Царьград, рассмотрел сборник 1642 г., в котором увидел «первую попытку сделать сборник древнерусских путешествий на Восток»;[2] М. Н. Сперанским указан кодекс первой половины XVI в. (БАН, 16.8.13).[3] В свою очередь К. Зееман в исследовании о древнерусской литературе путешествий отметил особый интерес к таким сборникам в трех русских монастырях: Троице-Сергиевой лавре, Чудовом и Иосифо-Волоколамском монастырях. Им приведены шифры уже девяти сборников из рукописных собраний Москвы и Петербурга.[4]

В Синодальном собрании ГИМ под номером 529 хранится сборник, который в силу однородности содержания находящихся в нем произведений можно рассматривать как сборник путешествий. В разное время на него указывали архимандрит Савва,[5] С. И. Пономарев,[6] П. А. Гильтебрандт,[7] С. А. Белокуров,[8] А. И. Соболевский[9] и К. Зееман.[10] Палеографическое описание сборника выполнено Т. Н. Протасьевой.[11] Приведем

---

[1] Немецким ученым К. Зееманом были приведены такие данные: Хождение игумена Даниила известно в 149 списках, Хождение Трифона Коробейникова насчитывает 395 списков, Проскинитарий Арсения Суханова — 77 списков. См.: Seemann K. D. Die altrussische wallfahrtsliteratur. München, 1976. S. 448—449, 451—456, 457—458.

[2] Барсов Е. В. «Богатырское слово» в списке начала XVII века // СОРЯС. СПб., 1889. Т. 28, № 3. С. 4.

[3] Сперанский М. Н. Из старинной новгородской литературы XIV в. Л., 1934. С. 10—17.

[4] Подробнее см.: Seemann K. D. Die altrussische... S. 143, 150 (сноска № 56).

[5] Савва, архим. Указатель для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеки. М., 1858. С. 157. 225—226.

[6] Пономарев С. И. Иерусалим и Палестина в русской литературе, науке, живописи и переводах (материалы для библиографии). СПб., 1884. С. 29.

[7] Похождение в Землю Святую князя Радивила Сиротки (1582—1584) / Подготовил к печати и объяснил П. А. Гильтебрандт. СПб., 1879. С. I.

[8] Белокуров С. А. Арсений Суханов. М., 1894. Ч. 2. С. CXLII.

[9] Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков· Библиографические материалы. СПб.. 1903. С. 76.

[10] Seemann K. D. Die altrussische... S. 150.

[11] Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) / Сост. Т. Н. Протасьева. М., 1973. Ч. 2. С. 56.

© И. В Федорова, 2003

его: сборник конца XVII в., в 4° (19 × 23), 298 л.; русский круглящийся полуустав разных рук; переплет — картон в коже.

В составе сборника три произведения: «Путешествие в Святую землю и Египет князя Николая Радзивилла» (л. 1—184; филигрань: Три круга, один над другим — типа Лихачев. Мельницы, № 226 (1675 г.)); и два Проскинитария — «Проскинитарий» Арсения Суханова (л. 188—277 об.; филигрань: Герб Амстердама — типа Хивуд, № 429 (1665 г.)) и «Проскинитарий» Арсения Каллуди (л. 227 об.—296; филиграни: 1) Голова шута — типа Дианова, Костюхина, I, № 452 (1677 г.); 2) Гербовый щит с лилией — типа Хивуд, № 717 (с 1670 г.); 3) Двуглавый орел — аналог не обнаружен).

Перейдем к обозрению содержания сборника.

Путешествие Николая Радзивилла. Полное название произведения, читающееся в рукописи: «Путешествие или похождение въ землю Святую пресвѣтлосияющаго господина, его милости господина Николая Христофа Радивила, князя на Олыцѣ и Несвѣжѣ, графа на Шыдловце и Мире, воеводы Виленскаго, Савелскаго и прочая старосты» (л. 1)[12] (далее — Путешествие).

Николай Христофор Радзивилл (1549—1616), представитель Несвижской линии одного из древнейших польских родов, благодаря своему отцу — Николаю Черному, получил прекрасное по тем временам образование,[13] посетил крупнейшие европейские государства, был известен как меценат и владелец одного из крупных книжных собраний. Князь входил в Раду при архиепископе Гнезненском, служил двум польским королям — Генриху[14] и Стефану Баторию, у последнего пользовался дружеским расположением; принимал активное участие в военных походах против Московского государства; находился под Полоцком (1579 г.) и Псковом (1581—1582 г.) во время их осады армией Стефана Батория.[15]

Поездку в Святую землю князь совершал по обету, данному в связи с болезнью в 1575 г.:[16] «Ибо въ тяжкую немощь, жестокихъ болѣзней главы и различныхъ иныхъ прилучаевъ полную, лѣта Господня 1575 мѣсяца августа во вторый день (вѣку жития моего уже 26 годъ доходилъ) впадохъ. И егда человѣкъ немощенъ тѣломъ, всуе о немъ толь прилежно печется, аще ли душу забывает, — таже видя, яко врачи ничтоже успѣваютъ, всѣмъ сердцемъ, чрезъ святое покаяние и причащение Тѣла и Крове Христови, обратихся ко Господу Богу и усердно моля, дабы, младости моей отдавъ грѣхи, сие въ сердце мое подати соизволилъ... Тако, егда часто съ теплотою сердечною ко Господу Богу вопихъ, времени

---

[12] Здесь и далее цит. по списку ГИМ, Синод. 529.

[13] После Виленской академии он продолжил обучение в Лейпцигской академии.

[14] При избрании Генриха Валуа на польский престол князь Радзивилл был послом во Франции.

[15] Участие Николая Радзивилла в осаде Пскова отражено в древнерусской «Повести о прихожении Стефана Батория на град Псков»: «А самъ король пошол за канцлѣровым полком; а у короля приближныя люди с ним пошли: пан Тишка, воивода польской, пан Бекешъ, гетман угорский, *пан Миколай Хриштопов, маршалокъ великий литовский*... (курсив мой. — *И. Ф.*)». См.: ПЛДР. Вторая половина XVI века. М., 1986. С. 422. Об участии Радзивилла в военных походах см. также: Гейденштейн Р. Записки о Московской войне (1578—1582). СПб., 1889. С. 61.

[16] Из-за тяжелой болезни Николай Радзивилл не смог принять участие в польско-литовском сейме (ноябрь 1575 г.): «Прибыл гонец от надворного литовского маршалка Николая Радивила с известием, что он разболелся, притом настолько, что лишился слуха» (Лаппо И. И. Великое княжество Литовское за время заключения Люблинской унии до смерти Стефана Батория (1569—1586). Опыт исследования политического и общественного строя. СПб., 1901. С. 121).

нѣкоего мѣсяца сентября, будучи при литургии Божией, обѣтъ учинихъ: яко егда мнѣ милостивый Господь Богъ первое здравие подати изволитъ, Гробъ Спасителя моего во Иерусалимѣ навѣщу» (л. 8).

Сборы и приготовления растянулись на семь лет. Только 16 сентября 1582 г. князь выехал из своего родового поместья в Несвиже[17] в Палестину. Дорога проходила через Венецию, где паломник пробыл до середины апреля 1583 г. Через Кипр в конце июня 1583 г. Николай Радзивилл прибыл в Иерусалим, в котором прожил две недели, совершив еще и поездку в Вифлеем. От Иерусалима путь шел через Триполи; в августе 1583 г. паломническая процессия приехала в Египет, а 9 октября из Александрии корабль путешественника взял курс к родным берегам. В мае 1584 г. Радзивилл подъехал к польским землям, 7 июля вернулся в Несвиж. Заключительная запись о паломничестве датируется 10 июля 1584 г.

Таким образом, хронологические рамки путешествия охватывают два года: с сентября 1582 по июль 1584 г.

Долгие сборы, дорожные перипетии и впечатления от путешествия Николай Радзивилл обстоятельно изложил в путевом дневнике, который вел на родном польском языке. Дневник князя в 1601 г. Фома Третер перевел с польского языка на латинский, сопроводив его Предисловием к читателю и панегирическим стихотворением князю-путешественнику. С латинского перевода Фомы Третера сделаны немецкий перевод Борковского (1603 г.),[18] польский — Анджея Варгоцкого[19] и русский перевод, выполненный в XVIII в. Его опубликовал в 1787 г. П. Богданович.[20]

Польский перевод Анджея Варгоцкого послужил оригиналом для древнерусского перевода XVII в. и белорусскоязычной версии 1994 г. (оригинал — Вроцлавское издание 1847 г.; перевод С. Шупы, издание осуществлено А. Мельниковым).[21]

Оригиналом для древнерусского перевода, выполненного во второй половине XVII в., послужило польское издание 1628 г. Перевод XVII в.

---

[17] С начала XVI в. Несвиж стал центром владений рода Радзивиллов, ныне это районный центр Минской области.

[18] Hierosolymitanische Reise und Wegfahrt. Aus Polischer sprach in Latein versetzt durch Thomam Treterym. Meyntz, 1603. Второе издание появилось в 1609 г. Возможно, одно из изданий Борковского было использовано в компилятивном описании Палестины и Ближнего Востока Франца Зибрандта (конец XVIII— нач. XIX в.): «Beschreibung von der durchläuchtige Wahlgereisste Fürsten Nicolaus Radzivil und Diodorus Siculus. Die Hiestorie die von den heiligen Oertern Ierusalem. Und von den Tempel Solomonis Porta. Speciosa Piscina, Probatica dem Hause Ioachims und Anne, auch andern heiligen Oertern, welche noch alle in der Stadt liegen» («Описание светлейшего и знаменитого князя Николая Радзивилла и Диодора Сицилийского. История о святых местах Иерусалима. И о вратах храма Соломона. Красивые озера, осмотр храма Иоакима и Анны и других святых мест, которые все находятся в городе»). Рукопись труда Зибрандта хранится в Отделе рукописей РГБ (Коллекция единичных поступлений архивных материалов, № 1.30). См.: Записки отдела рукописей ГБЛ. М., 1979. Вып. 40. С. 147—148.

[19] Peregrinacya albo pielgrzymowanie do Ziemi Świętey Mikołaia Chrysztofa Radziwiłła, z Łacińskiego dzieła Tretera przełożona. Kraków, 1607. Польский перевод Путешествия переиздавался несколько раз: в Кракове, in quarto (1611, 1617, 1628, 1683, 1745), и во Вроцлаве, in octavo (1847). Подробнее об изданиях Путешествия Николая Радзивилла см.: Estreicher K. Bibliografia Polska. Kraków, 1915. T. 26. P. 88—91.

[20] Путешествие по Святым местам и в Египет князя Николая Христофора Радзивила. СПб., 1787.

[21] Кніга жыцій і хаджэнняў. Мінск, 1994. С. 165—448. Приношу свою благодарность М. В. Рождественской за указание на эту публикацию.

известен в 13 списках второй половины XVII—начала XVIII в. Этот перевод и читается в составе сборника Синод. 529.[22]

Перевод Путешествия Николая Радзивилла получил распространение среди образованной части русского общества, об этом свидетельствуют владельческие записи и экслибрисы известных рукописей. Так, рукопись из Синодального собрания ГИМ № 191 принадлежала Домовой казне патриарха (запись-скрепа на л. 1—6). Было Путешествие и в собрании А. Т. Лихачева[23] — учителя царевича Алексея Алексеевича (список из собрания Александровского Успенского монастыря, № 31/4, вкладная запись), и в библиотеках известного книжника Евфимия Чудовского[24] и архиепископа Афанасия Холмогорского.[25]

Среди читателей-владельцев немало известных личностей последующих столетий: два списка были в Архангельской библиотеке Д. М. Голицына (РНБ, Q.IV.65 и Q.IV.91), а затем перешли в собрание Ф. А. Толстого;[26] имел древнерусский перевод и обладатель коллекции уникальнейших памятников дипломат П. П. Дубровский (РНБ, Q.IV.49); среди владельцев значатся Ф. Е. Сокуров (РНБ, Q.IV.301), А. А. Титов (РНБ, Титов. 3931).

Кроме древнерусского перевода в Московской Руси были известны издания Фомы Третера и Анджея Варгоцкого. Латинское издание, судя по описи 1675 г.,[27] было в библиотеке патриарха Никона и в книжном собрании Воскресенского Иверского подворья, откуда в июне 1675 г. оно попало в Патриаршую казну.[28] Польское издание значится в книжных собраниях Симеона Полоцкого—Сильвестра Медведева[29] и А. А. Матвеева,[30] митро-

---

[22] Русский перевод XVII в. был опубликован П. А. Гильтебрандтом по списку ГИМ, Синод. 191 в приложении к XV тому «Известий императорского географического общества», см.: Похождение в Землю Святую князя Радивила Сиротки (1582—1584).

[23] А. Т. Лихачев принимал активное участие в общественно-исторической жизни Московского государства XVII в. Он — один из ревностных членов кружка Ртищева, обладатель большого книжного собрания. В Александровский Успенский девичий монастырь А. Т. Лихачев приезжал еще в годы своей службы при царском дворе, выполняя поручение царицы Марии Ильиничны. Позднее, когда он поселился в своей Переяславской вотчине, часто бывал в нем и по просьбе строителя монастыря Ионы Маслова передал монастырю значительную часть своей библиотеки, в которой была и рукопись Путешествия Николая Радзивилла. После его кончины наследники туда же пожертвовали оставшиеся рукописи. Об этом см.: Русский биографический словарь. СПб., 1914. Т. 10. Лабзина—Ляшенко. С. 482—488.

[24] Викторов А. Е. Опись библиотеки иеромонаха Евфимия // Летописи Тихонравова. М., 1863. Т. 5. Отд. 3. С. 55.

[25] См.: Верюжский В. Афанасий, архиепископ Холмогорский, его жизнь и труды в связи с историей Холмогорской епархии. СПб., 1908. С. 589.

[26] В библиотеке Д. М. Голицына кроме Путешествия Николая Радзивилла были и другие памятники путевой литературы: «Странник Московских купцов в Царьград», «Путник Сильвестра Диканского о Палестинской земле», «Описание Святыя горы Афон» (Градова Б. А., Клосс Б. М., Корецкий В. И. К истории Архангельской библиотеки Д. М. Голицына // АЕ за 1978 г. М., 1979. С. 238—254). О библиотеке Ф. А. Толстого, в коллекции которого после 1810 г. оказалось 200 рукописей собрания Д. М. Голицына, см.: Славянские рукописи собрания Ф. А. Толстого / Сост. Д. К. Уо. Л., 1980. С. 5—8.

[27] Шляпкин И. А. Св. Димитрий Ростовский и его время (1651—1709 гг.). СПб., 1891. С. 73.

[28] Ундольский В. М. Опись книгам, взятым из Воскресенского Иверского подворья в Патриаршую казну, составленная в 1675 г. // ЧОИДР. М., 1847. № 5. Разд. IV. Смесь. С. 14.

[29] Забелин И. Е. Книги переписные книгам, которые по указу <...> патриарха в нынешнем во 198-м году сентября в день переписаны в Спасском монастыре за Иконным рядом, подле церкви в верхней кладовой полате // ВОИДР. М., 1853. Кн. 16. С. 59. Современное место хранения краковского издания 1607 г., бывшего собственностью Симеона Полоцкого, — РГАДА, Синод. 2765 (старый номер 4212).

[30] Опись библиотеки графа Андрея Артамоновича Матвеева и графини Матвеевой // Летописи русской литературы и древности. М., 1863. Т. 5. Смесь. С. 68. Реконструкцию библиотеки см.: Библиотека А. А. Матвеева: Каталог. М., 1985. С. 161 (№ 712).

полита ростовского и ярославского Димитрия,[31] митрополита Арсения Мацеевича;[32] в библиографическом сочинении «Оглавление книг, кто их сочинил» указано издание на польском языке 1611 г.[33]

По мнению С. П. Луппова, «дошедшие до нас сведения о библиотеках светских русских людей XVII в. скудны и не отражают действительного положения вещей».[34] Но даже приведенные сведения позволяют говорить о популярности Путешествия Николая Радзивилла на Руси в XVII—XVIII вв.

В описании увиденного князь Радзивилл проявил себя внимательным и любознательным человеком, не случайно архиепископ Филарет (Гумилевский) называл Путешествие Николая Радзивилла «прекрасным описанием».[35] Трудно сказать, что не вызывало его интереса. Здесь и описания христианских святынь, и особенности богослужения Иерусалимской церкви. Топографические описания чередуются с живыми зарисовками быта и нравов местных жителей; охарактеризованы природно-климатические условия и устройство общественной жизни.

«Проскинитарий» Арсения Суханова. В произведении описана поездка, совершенная в первой половине XVII в. известным церковным деятелем, книжником и дипломатом Арсением Сухановым.[36]

Напомним, что в 1649 г. Арсений вместе с иерусалимским патриархом Паисием отправился в Палестину. Паисий, приезжавший к царю Алексею Михайловичу за помощью, обратил внимание царя и патриарха Иосифа на несогласие в чинах и обрядах русской церкви с церковью Восточной, и тогда Арсений Суханов «по государеву цареву и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Руси указу и по благословению великаго господина святѣйшаго Иосифа, патриарха Московскаго и всея Руси» (л. 1)[37] выехал в Иерусалим. В 1649 г. цель достигнута не была. Поездку прервали государственные дела, которые в то время вел Арсений Суханов (переговоры с Богданом Хмельницким о присоединении Украины и решение вопроса о выдаче Москве Тимофея Акундинова). Путешествие

---

[31] Опись имущества св. Димитрия Ростовского // Ярославские губернские ведомости. Ярославль, 1855. № 21. Димитрию Ростовскому принадлежало польское издание 1683 г., ныне находящееся в собрании редких книг РГАДА, Синод. 2764 (старый номер 4211). На верхней крышке переплета находится запись: «Перегринациа ростовскаго архиереа Димитриа». У этого экземпляра был еще один владелец — «посадский человек» Иосиф Григорьевич Фатьянов, см. запись на с. 356.

[32] Опись библиотеки Ростовского митрополита Арсения Мацеевича 1763 года / Публикация Е. В. Синицыной // Ярославский архив. Историко-краеведческий сборник. М.; СПб., 1996. С. 48 (№ 152).

[33] Ундольский В. М. Сильвестр Медведев — отец славяно-русской библиографии // ЧОИДР. М., 1846. № 3. С. 75. Мы не можем учесть латинское издание Третера, которое, как считал А. И. Соболевский, было в «Оглавлении книг, кто их сочинил» (Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси... С. 76). Фактически в Оглавлении указано только польское издание. А. И. Соболевского ввело в заблуждение описание книги: «Путь до Иерусалима Николая Радивила, написаный латински (выделено мною. — *И. Ф.*) ксендзом Фомою Третером, стражем Варменским; Андреем же ксендзом Варгоцким преложена на диалект полский, и в Кракове напечатана в 1611». Добавим, что латинская версия Путешествия не знает издания 1611 г.

[34] Луппов С. П. Польская литература в русских библиотеках и частных книжных собраниях XVII—первой половины XVIII в. (из истории русско-польских культурных связей) // Книга: Исследования и материалы. М., 1977. Сб. 34. С. 51.

[35] Филарет (Гумилевский), архиепископ. Обзор русской духовной литературы (862—1720). Харьков, 1859. Кн. 2. С. 156.

[36] Эту поездку на Восток С. А. Белокуров — исследователь биографии и творчества Арсения называет наиболее важным моментом в его жизни: Белокуров С. А. Арсений Суханов. М., 1891. Ч. 1. С. 259.

[37] Здесь и далее полный текст Проскинитария цит. по списку ГИМ, Синод. 574.

состоялось позже, в 1651 г., именно оно было описано в Проскинитарии Арсения Суханова.

В сборнике Синод. 529 читаются две части памятника: первая, по традиции называемая «Статейным списком», и вторая, озаглавленная «Собрано от писаний о граде Иерусалиме, и о имени его, откуда прият таково прозвание, и о горе Голгофе, и о гробе Христове, и о Воскресении, и о церкви Воскресения Христова, и о мерах их, и о прочих святых местах известное написание». Третья часть — «Тактикон, еже есть Чиновник, како греки церковный чин и пение содержат» — в сборнике опущена.[38] Еще С. А. Белокуров отмечал неполноту помещенных в состав кодекса частей,[39] что, собственно, оговаривает название списка: «*Изъятие* из Проскинитария монаха Арсения Суханова, ходившаго в Палестину въ лѣто 7157—7160» (л. 188).

В сборнике 1-я часть начинается с середины третьей главы полного Проскинитария, со слов: «От Чорного моря протока въ Бѣлое море...» (л. 188). Таким образом, описание Арсения Суханова начинается не с Москвы, а с Константинополя, из текста также исключены главы, повествующие о приготовлениях к поездке, и все подробности, касающиеся личности Арсения Суханова и деталей его путешествия. Заканчивается 1-я часть в сборнике (л. 222 об.) вопросом, заданным Арсению Суханову Тарковским правителем Шевкалом о свинье, а из 26 вопросов Арсения патриарху Иоанникию приводятся только два — об аллилуйе и о полоскании рта водою священником.

2-я часть Проскинитария Арсения Суханова имеет в сборнике традиционное название: «Собрано от писаний о граде Иерусалиме...» (л. 223). Однако часть цитат из Священного Писания либо вообще отсутствует, либо подверглась редакторским сокращениям. Автором этих изменений С. А. Белокуров называет Евфимия Чудовского,[40] но гипотеза исследователя никак не аргументирована. Заметим, что текст из сборника отличают ровность повествования и логичность изложения, сокращения обнаруживаются только при сопоставлении с полным Проскинитарием. Текст писан аккуратно, следы исправлений отсутствуют, заголовки и названия глав писаны киноварью; иначе говоря, на черновой экземпляр список не похож. Поэтому можно предположить, что либо текст был переписан с другого списка, уже имевшего эти сокращения, либо сокращения непосредственно вносились в процессе переписывания текста.[41] Тогда, если принимать мнение С. А. Белокурова о Евфимии — авторе сокращений,

---

[38] Наблюдения над списками памятника показывают, что из Проскинитария Арсения Суханова, как правило, извлекались 1-я и 2-я части вместе, и отдельно 3-я часть («Тактикон»). 1—2-я части произведения обычно читаются в сборниках исторического содержания либо в таких, в составе которых есть другие путешествия. Отметим список из Соловецкого собрания РНБ, № 1135/1245. Части из Проскинитария помещены здесь рядом с Хождением игумена Даниила, «Ксеносом» Зосимы, в конце сборника помещен отрывок из летописи о хождении княгини Ольги в Царьград. Наряду с Хождением игумена Даниила Проскинитарий Арсения Суханова читается в сборнике, в котором помещено еще одно известное путешествие, получившее широкое распространение в рукописной традиции XVII—XVIII вв., — Хождение Трифона Коробейникова (ГИМ, Синод. 578).

[39] Белокуров С. А. Арсений Суханов. Ч. 2. С. CXLII.

[40] Там же. С. CXLII.

[41] Считать указанные сокращения текста Проскинитария единичным случаем в «жизни» памятника было бы неверно. Назовем еще списки ГИМ, Синод. 578, Синод. 684 (читаются 1—2-я части); РНБ, Солов. 1135/1245. В списке ГИМ, Синод. 684 тексты Священного Писания претерпели еще большие сокращения, чем в рассматриваемом сборнике, а в Синод. 578 оставлены только географические сведения, приводимые Арсением Сухановым, что отдаляет текст от формы хождения, приближая к жанру путника.

возникает проблема идентификации почерка писца Проскинитария Арсения Суханова и почерка Евфимия.[42]

Оба почерка отличает высокая степень профессионализма; в общих чертах они близки друг другу. Для почерка писца Проскинитария Арсения Суханова характерно крупное начертание букв, письмо четкое и ритмичное, выносных букв немного, поэтому междустрочия остаются чистыми, — все это делает почерк прозрачным; скорописных начертаний мало. Письмо Евфимия отличается от предшествующего мелким начерком литер, в их линиях резче выделяются нажимы тонко заточенного пера, часты скорописные начертания.[43] Почерки очень близки друг другу, но утверждать их абсолютную идентичность пока затруднительно.[44] Поэтому гипотезу С. А. Белокурова о Евфимии как авторе проведенных сокращений более логично перевести из утверждения в предположение или вопрос, для окончательного решения которого необходимо тщательное кодикологическое и текстологическое исследование.

Проскинитарий Арсения Суханова известен в двух редакциях: Полной, представленной одним списком (РНБ, СПбДА, 317, XVII в.), и Сокращенной, насчитывающей несколько десятков списков.[45] Обе редакции авторские, основное отличие Сокращенной редакции — отсутствие отзывов Арсения Суханова о греках, исключенных, как считает С. А. Белокуров, самим Арсением Сухановым согласно духу времени. Полная редакция (Первоначальная) предназначалась патриарху Иосифу, при котором книжник отправился в Иерусалим (патриарх умер в 1652 г., во время путешествия Арсения). Сокращенная же редакция была составлена после возвращения Арсения Суханова в Москву летом 1653 г. для патриарха Никона, бывшего, в отличие от своего предшественника, «грекофилом». Это, а также проводившиеся Никоном при поддержке царя с весны 1653 г. церковные реформы обусловили изменения, внесенные книжником в поданный патриарху Никону текст Проскинитария.

Список Синод. 529 не был отнесен С. А. Белокуровым к какой-либо из двух редакций, но существование Полной редакции всего в одном списке позволяет полагать, что он является переработкой текста Сокращенной редакции (в пользу этого свидетельствуют и текстологические совпадения списка Синод. 529 и списков Сокращенной редакции Синод. 574 и Синод. 575, содержащих древнейшие чтения, и исправления, внесенные самим автором).[46]

Чем привлекает читателя Проскинитарий Арсения Суханова? Своей многоплановостью. Большое внимание уделено топографическому описанию городов и мест, посещенных путешественником по пути в Иерусалим, — Константинополь, Александрия и Каир, острова Средиземного моря (обращает на себя внимание близость маршрутов русского

---

[42] Для отождествления привлекались общепризнанные автографы Евфимия: РНБ, собр. Погодина, 1963, л. 77—84, 86, 97 об., 103—107; и автограф Евфимия в составе рассматриваемого сборника — перевод Проскинитария Арсения Каллуди (л. 277 об.—296).

[43] Характеристика русского полууставного письма дана в работе Л. М. Костюхиной. См.: Костюхина Л. М. Книжное письмо в России XVII в. М., 1974. С. 48—50.

[44] Трудность идентификации почерков обусловлена и отсутствием в известных автографах Евфимия Чудовского букв крупного начертания.

[45] Данные приводятся по монографии С. А. Белокурова. Обращение к работе 1891—1894 гг. показало, что она не устарела по сей день. М. Д. Каган называет ее «детальным исследованием»: Каган М. Д. Арсений (Суханов) // Словарь книжников. Вып. 3, ч. 1. С. 98. Добавим, что современное исследование истории текста Проскинитария Арсения Суханова отсутствует.

[46] Описание списков см.: Описание рукописей Синодального собрания... Ч. 2. С. 54—55.

путешественника XVII в. и князя Радзивилла). Занимает Арсения Суханова экзотический мир Востока: необычная архитектура, животные и птицы (страусы, попугаи, крокодилы и обезьяны). В вопросно-ответной форме воспроизвел Суханов свои беседы на обрядово-богословские темы, имевшие место в Терговищах и в Иерусалиме. А. Н. Пыпин, подчеркивая самобытность этого памятника, его особое место среди русских паломничеств, писал: «„Проскинитарий" сравнительно с прежними паломниками представляет уже совершенно новую форму хождения. С одной стороны, это было исполнение правительственного поручения, с другой, отношение паломника к предмету было не только непосредственное благочестивое чувство к святыне, но и зоркое наблюдение».[47]

«Проскинитарий» Арсения Каллуди. О тексте из сборника Синод. 529 Т. Н. Протасьева пишет: «Перевод Евфимия Чудовского. Список черновой с правками переводчика».[48] Уже в науке XIX в. не вызывала сомнений принадлежность перевода Проскинитария Арсения Каллуди Евфимию Чудовскому: это мнение высказано в трудах архимандрита Саввы,[49] Филарета,[50] П. М. Строева,[51] А. И. Соболевского.[52] Единственный раз перевод Евфимия был издан архимандритом Леонидом[53] по списку Синод. 543 — «беловой экземпляр»,[54] переписанный со списка из сборника Синод. 529 — черновика перевода. О том, что в составе сборника Синод. 529 читается черновик перевода Проскинитария Арсения Каллуди, говорит следующее: в тексте обнаруживаются исправления и дополнения, вносимые в процессе перевода (русские аналоги первично оставленным без перевода греческим словам вписываются переводчиком в междустрочия, на полях рукописи выставлены страницы греческого оригинала и слова в греческой транскрипции); была проведена и стилистическая правка текста, сглаживающая шероховатости и неточности, допущенные в процессе перевода. Известные еще три списка Проскинитария последовательно воспроизводят редакторские исправления и дополнения «чернового» списка.

Оригиналом для русского перевода послужило венецианское издание Проскинитария Арсения Каллуди, напечатанного в 1679 г. на греческом языке.[55] В сборнике на л. 296 об. сделана об этом запись: «Списася сие Проскинтарионъ Святыхъ мѣстъ Святаго града Иерусалима, от издания иеромонаха и священновѣствователя Арсения Каллуди Критскаго, печатанаго въ Венетии въ лѣто 1679». Описание Арсения Каллуди — это лаконичный рассказ, лишенный авторской оценки и подробностей путешествия, отсутствуют в нем и какие-либо исторические реалии. Время

---

[47] Пыпин А. Н. Древнерусское паломничество. СПб., 1897. С. 48.

[48] Описание рукописей Синодального собрания... Ч. 2. С. 56.

[49] Савва, архим. Указатель для обозрения... С. 157.

[50] Филарет (Гумилевский), архиепископ. Обзор русской духовной литературы... Кн. 2. С. 370.

[51] Библиологический словарь П. М. Строева. СПб., 1882. С. 103.

[52] Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси... С. 333.

[53] Проскинитарий святых мест святого града Иерусалима. На греческом языке написал критянин Арсений Каллуда и напечатал в Венеции в 1679 году. С греческого на славянский диалект перевел чудовский монах Евфимий в 1686 г. / Сообщ. архим. Леонид Кавелин. СПб., 1883.

[54] Описание рукописей Синодального собрания... Ч. 2. С. 54.

[55] Προσκυνητάριον τῶν ἱερῶν τόπων ὅπου εὑρίσμονται εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ, ἔκδοθεν παρά Ἀρσενίου ἱερομονάχου Καλλούδη τοῦ Κρητός, κήρυκος τοῦ ἑροῦ εὐαγγελίου... Venedig: Antonios Julianos, 1679. Первые два издания Проскинитария Арсения Каллуди на греческом языке появились в 1611 и 1653 гг.

изображаемого Иерусалима — идеальное, вечное, непреходящее. Повествование охватывает историю города начиная с библейских времен, его топографию и подробно воссоздает архитектурный облик святынь. Проскинитарий Арсения Каллуди следует рассматривать как образец этого жанра: смысловым центром становится не путешествие паломника, а его пребывание в сакральном пространстве. А. Архипов отличительной чертой жанра проскинитария считает «практически полное отсутствие пути и путешествующего (личности автора) при сравнительном однообразии повествования».[56]

Время путешествия критского священника Каллуди устанавливается на основании содержания Присловия, завершающего изложение такими словами: «Но обращаю слово къ твоему предтщанию, Богоблаженне патриарше Святаго града Иерусалима и всея Палестины, господине Паисие» (л. 296). Обращение к Паисию, с чьим именем связана и поездка Арсения Суханова, как к иерусалимскому патриарху могло быть правомерно не ранее 1645 г. — времени избрания его патриархом, первое издание Проскинитария Арсения Каллуди, как было замечено выше, появилось в 1653 г. Таким образом, паломничество Каллуди могло иметь место между 1645 и 1653 гг.

Греческий оригинал Проскинитария Арсения Каллуди воспроизведен не полностью. В русском переводе отсутствуют посвящение читателю, оглавление и пролог. Евфимий перевел 30 глав произведения и частично эпилог, назвав его Присловием. Заголовок в списке отсутствует, перевод начинается словами первой главы: «Великий и чудный градъ Иерусалимъ есть первый градъ и глава всѣхъ градовъ всего мира» (л. 277 об.). Эту же композицию (30 глав и Присловие) воспроизводят три списка произведения, в которых Проскинитарий Арсения Каллуди назван «О святѣмъ градѣ Иерусалимѣ».[57]

Итак, состав сборника Синод. 529 определяют два переводных произведения (с польского и греческого языков) и одно оригинальное; они расположены в хронологическом порядке совершения путешествий авторами: 1582—1584 гг., 1651—1653 гг., 1645(?)—1653 гг.

* * *

Сборник интересен еще рядом обстоятельств. Тексты Путешествия Николая Радзивилла и Проскинитария Арсения Суханова отредактированы Евфимием Чудовским. Исправления и дополнения сделаны теми же чернилами, какими писан Проскинитарий Арсения Каллуди, — черными с рыжеватым оттенком по всему Путешествию и 1-й части Проскинитария Арсения Суханова. 2-я часть Проскинитария Арсения Суханова, начиная с л. 263 об., правлена киноварью.

Переработка Путешествия Николая Радзивилла носит стилистический характер. Исправления обусловлены буквализмом переводческой манеры Евфимия Чудовского, столь часто оговариваемой исследователями, начиная с авторов «Описания славянских рукописей Московской Синодальной

---

[56] Архипов А. О происхождении древнерусских хождений // Вторичные моделирующие системы.Тарту, 1979. С. 66.

[57] ГИМ, Синод. 543 и собр. Уварова, 1873; РНБ, СПбДА, 21. Все списки Проскинитария Арсения Каллуди, за исключением Синод. 543, читаются только в составе сборников, но список Синод. 543 первоначально также входил в состав сборника: на первом листе списка проставлен номер тетради, но не 1, как следовало ожидать в случае с отдельной рукописью, а 95.

библиотеки»[58] и вплоть до работ А. В. Флоровского,[59] С. Матхаузеровой,[60] Т. А. Исаченко-Лисовой,[61] Д. М. Буланина.[62]

В работе редактора можно выделить следующие направления:

1. Восполнение лакун перевода (служебные частицы, слова, словосочетания, фразы):[63]

Основная редакция	Евфимиевская редакция	Оригинал
1) ...и се полно о четырехъ горах Иерусалимских.	...и се полно о четырехъ горахъ Иерусалимскихъ, *яже и нынѣ видими суть.*	A to dosyč o czterech górach Jerozolimskich, *które i teraz widzieuc.*
2) Есть тая мечеть въ цѣломъ камени высѣчена; пещеръ подземелныхъ, которые далеко идутъ, зѣло много имѣетъ.	Есть тая мечеть въ цѣломъ камени высѣчена; *удоли*, пещеръ подземелныхъ, которые далеко идутъ, зѣло много имѣетъ.	Jest ta moszeja w skale wszystka całkiem wykowana pieczar i *lochów* podziemnych, które daleko ida bardzo wiele ma.
3) Того ради всѣдъ на осля онъ посланный ѣхалъ абие ко граду.	Того ради всѣдъ на осля *старый* сый онъ посланный ѣхалъ абие ко граду.	Przetóż wsiadłszy on chłop siwy na osła, jechał zaraz kú miastu.
4) ...взирая на полаты подземные, что тамо издавна был градный каменный...	...взирая на полаты подземные, что тамо *въ земли* издавна был градный каменный....	...pojrzawszy na pałace podziemnie, Że tam *w ziemi* zdawna drugie było miasto wymurowano....

2. Вымарывание отсутствующих в польском тексте слов, внесенных переводчиком от себя:

1) ...близъ того, *во ине реченнаго мѣста*, которая того ради не имѣетъ главы.	...близъ того феатрумъ, которая того ради не имѣетъ главы.	...blisko tego teatrum która godla téj przyczyny niema.
2) ...присматриваются ему *прилѣжно*, аще издалека.	...присматриваются ему, аще издалека...	...przypatrować się mu choč zdaleka.
3) ...узакониемъ <...> *указано* казнити.	...узакониемъ казнити.	...wszystkich kijem bič.

3. Внесение синонимичных (к уже имеющимся чтениям) слов, точно воспроизводящих оригинал. Первоначальное чтение вычеркивается, дублетный вариант вписывается над строкой:

1) ...*совокуплялся* караванъ до Мехи града.	...*собирался* караванъ до Мехи града.	...zbierała się kara wana do Mekki.

[58] Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1859. Отд. 2. Ч. 2. С. 11, 102.

[59] Флоровский А. В. Чудовский инок Евфимий. Один из последних поборников «греческого учения» в Москве в конце XVII в. // Slavia. 1949. Roč. 19. S. 100—152.

[60] Матхаузерова С. Древнерусские теории искусства слова. Praha, 1976. С. 42.

[61] Исаченко-Лисовая Т. А. 1) Номоканон с толкованиями Вальсамона в переводе Евфимия Чудовского (конец XVII в.): Особенности языка и перевода // ВЯ. 1986. № 4. С. 111—121; 2) О переводческой деятельности Евфимия Чудовского // Христианство и церковь в России феодального периода: (Материалы). Новосибирск, 1989. С. 194—210; 3) Евфимий // Словарь книжников. Вып. 3, ч. 1. С. 295.

[62] История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. СПб., 1995. Т. 1. С. 68.

[63] Основная редакция цитируется по доправленному тексту Путешествия в рукописи Синод. 529, Евфимиевская редакция — по этой же рукописи с учетом правки. Курсивом в приведенных примерах выделяются исправления, вносимые Евфимием в текст Путешествия Николая Радзивилла и их польский оригинал. Польский текст цитируется по доступному ныне изданию: Pielgrzymka do ziemi Swietéj Mikolaja Krzystofa Radziwila. Wroclaw, 1847. Сопоставление его с изданиями XVII в. показало идентичность текстов.

2) ...тѣхъ птицъ не *вдиво* видѣти, зѣло дивилися.	...тѣхъ птицъ не *ново* видѣти, зѣло дивилися.	...nie nowina widać...
3) ...къ Саиту граду зѣло ихъ много; и *мало* не трехъ саженъ величиною [описание крокодила].	...къ Саиту граду зѣло ихъ много; и *велики* суть, и трехъ сажень величиною.	...ku Sait bardzo ich i wiele i nie małych, sai na trzy saźnie.

4. Стремление к унификации языка обнаруживается в исправлениях орфографического порядка: например, «имѣни» исправляется на «имени», «Ѳуа» (град) — «Фуа», «Павли» — «Павлѣ», «къ Анеѳе» — «къ Анефѣ» и т. д.

Работа книжника в системе строка—поле характеризуется глоссированием. Вносятся иностранные глоссы: слова в польской транскрипции — аналоги исправляемым в строке (л. 94 об., 96, 97, 111, 117, 119 и др.), восполняются пропущенные при переводе глоссы (некоторые глоссы были переведены частично, Евфимий восстанавливает полностью чтение оригинала: так, чтение «мостъ каменный», соотнесенное с польским текстом, распространяется до фразы «мостъ каменный, столпи непаянии, обаче крѣпции»); вводятся собственные комментарии редактора (рассказ о садах Кандии Евфимий комментирует: «овощи въ Кортыни поспѣли, а округъ Кандии гораздо не поспѣли»; к описанию ветра, препятствовавшего кораблю князя пристать к берегу Триполи, дается пояснение: «вѣтръ между юга и запада — Африкусъ»); указываются страницы издания, по которому велась работа. Они позволяют считать оригиналом исправлений польское издание Путешествия.[64]

Характер редакторской работы позволяет предположить, что текст Путешествия готовился для публикации, иначе трудно объяснить тщательность проведенной работы. Исследователи, изучающие деятельность книжников XVII в., единодушны в том, что для рукописей, подготовленных к изданию, характерны обильные редакторские исправления: вставка пропущенных или замена неточных по смыслу слов, исправление грам-

[64] Здесь следует вернуться к упоминавшемуся «Оглавлению книг, кто их сочинил». Проблема его атрибуции имеет давнюю традицию. «Первый библиографический труд» приписывался Сильвестру Медведеву (В. М. Ундольский), Федору Поликарпову (К. Ф. Калайдович), Епифанию Славинецкому (А. И. Соболевский), Евфимию Чудовскому (С. Н. Браиловский). Мнение С. Н. Браиловского о Евфимии, не получив распространения в науке XIX в., было поддержано А. В. Флоровским: «Во всяком случае, авторство Евфимия вполне вероятно, — из среды московских книжников второй половины XVII века скорее всего именно он мог заняться составлением такого „Оглавления" книг, „кто которую сложил и написал"; при большой переводческой работе, которую выполнял Евфимий, было существенно необходимо такое пособие для ориентации в массе рукописного переводного и оригинального материала, которым могли располагать переводчики и книжники вообще. Известный опыт Евфимия в области описания книг и рукописей мог подсказать ему и выполнение данного „Оглавления"» (Флоровский А. В. Чудовский инок Евфимий... S. 121). Предположение об авторстве Евфимия не опровергает и кодикологическое исследование Т. Н. Протасьевой, в котором она остановилась на почерке рукописи: «Сличение почерка „Списка книг кто их сложил" с автографами Евфимия Чудовского устанавливает их тождество» (Описание рукописей Синодального собрания... Ч. 2. С. 118). Если принять атрибуцию Оглавления Евфимию, то можно предположить, что польское издание Путешествия было не только известно Евфимию к 1666 г. (время составления этого библиографического труда), но и, возможно, уже прочитано. Рядом с Путешествием стоит условный знак «+», что означает «чтено и знаменовано» (В. М. Ундольский поясняет: «Читано и размещено под именами авторов». См.: Ундольский В. М. Сильвестр Медведев — отец славяно-русской библиографии. С. XI). Но этим вклад Евфимия в отечественную библиографию не исчерпывается. В 1675 г. он составлял опись книг, взятых в патриаршую казну с подворья Иверского монастыря, в собрании которого было латинское издание Путешествия (в описи помещено под № 418). См.: Ундольский В. М. Опись книгам... С. 14. Иначе говоря, Евфимий не только читал польский оригинал, но и, вероятно, «держал в руках» латинское издание Путешествия.

матических ошибок, стилистические исправления, проставление глосс к иностранным заимствованиям и т. д. (ср. аналогичные примеры в редакторской работе Евфимия над Путешествием Николая Радзивилла). На основании таких исправлений Н. П. Попов называет рукопись Повести о Варлааме и Иоасафе, подготовленную Симеоном Полоцким к печати, «корректурой» книги;[65] О. С. Сапожникова приходит к такому же выводу на материале Алфавитного патерика Сергия Шелонина: «Сергий готовил свой патерик к печати, только этим можно объяснить такую тщательную работу над каждым словом».[66]

Аналогичная работа была проведена Евфимием и при подготовке к изданию переведенной им «Кормчей» V редакции, известной еще как «Евфимиевская Кормчая» (1691—1693 гг.). Выделяются четыре этапа справы, включающие правку черновика по окончании его оформления; дополнительная работа над текстом чистовика отражена во внесении новых глосс к исправленным чтениям, имеются исправления в самом тексте; «возвращаясь к черновому переводу, книжник приводит новые и новые варианты к уже имеющемуся переводу».[67]

Как известно, представление о печатной книге последней четверти XVII в. выражалось в определенных формах и «только текста было недостаточно, требовался еще и (хотя бы минимальный) вспомогательный аппарат».[68] Таким вспомогательным аппаратом Евфимий снабдил текст Путешествия, составив указатель Святых мест (л. 297 об.).

Обращаясь к вопросу — почему же Путешествие Николая Радзивилла не было издано, следует признать, что оно разделило судьбу многих других произведений, которые переводил или правил чудовский книжник.

Деятельность Евфимия при московском Печатном дворе состояла в переводе и справе книг. С прошениями об издании своих трудов он неоднократно обращался к царю, однако большинство его просьб осталось неудовлетворенным. По сложившемуся мнению, тому препятствовал язык сочинений — «образец ученого церковнославянского языка позднемосковского периода», что непосредственно связано с формированием норм русского литературного языка. Мнение архиепископа Филарета (Гумилевского) по этому поводу еще резче и категоричнее: «Переводы Евфимия тем более не могли увлекать собою современников, что, отличаясь излишней верностью букве подлинника, они очень нелегки для разумения большого числа людей... Такое свойство переводов его заставляет не жалеть о том, что они остались неизданными».[69]

Осуществленная Евфимием работа позволяет говорить о новой редакции Путешествия Николая Радзивилла, и в дальнейшем логично называть ее Евфимиевской редакцией.

---

[65] Попов Н. П. Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. М., 1905. Вып. 1. С. 76—77. См. также: Итигина Л. А. Редакторская работа Симеона Полоцкого над изданием «Повести о Варлааме и Иоасафе» // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 259—266.

[66] Сапожникова О. С. Сергий Шелонин — писатель и книжник XVII века: Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 1999. С. 87—88.

[67] Исаченко-Лисовая Т. А. Перевод и толкование в «еллинословенской» школе Евфимия Чудовского (на материале «Кормчей» V редакции) // Герменевтика древнерусской литературы. М., 1989. Сб. 2. С. 192—206.

[68] Петрова Л. А. Из истории подготовки московского издания Повести о Варлааме и Иоасафе: поэтическое обрамление прозаического текста // Рукописная и печатная книга в России. Проблемы создания и распространения. Л., 1988. С. 77.

[69] Филарет (Гумилевский), архиепископ. Обзор русской духовной литературы... Кн. 2. С. 261.

Следы системного и целенаправленного исправления несет и текст Проскинитария Арсения Суханова. Исправления выразились не только на уровне лексики, но и в редактировании целых фрагментов текста. Приведем примеры, касающиеся дополнений и комментариев к тексту, выполненных редактором.

Л. 225: читается глава «О горѣ Голгофе, и о гробѣ Христовѣ, и о Воскресении» (главы с подобным названием в полном тексте Проскинитария нет). Заголовком в сборнике стала часть предложения, извлеченная из главы полного Проскинитария: «И о церкви убо Воскресения Христова, еже есть Новый Сионъ, доволно сказахомъ; хочу же повѣдать о горѣ Голгофѣ, и о гробѣ Христовѣ, и о Воскресении (выделено мною. — *И. Ф.*)». В тексте сборника отсутствует большая часть этого предложения, а его конец («о горѣ Голгофѣ, и о гробѣ Христовѣ, и о Воскресении»), выполненный киноварью, стал заголовком для главы. На нижнем правом поле указанного листа читается дополнение — парафраз и непосредственное цитирование Евфимием описания Арсения Суханова об отношении к Сиону и Голгофе в ветхо- и новозаветном повествовании: «Нынѣ же гора Сионъ внѣ Иерусалима, на ней же и храмъ старый, зовемый Сионъ. И въ Ветхомъ Законѣ, у еврей, честна бѣ гора Сионъ и внутри града. Гора же Голгофа безчестна бѣ у еврей и внѣ града, на ней же разбойци и прочии повиннии смерти на крестѣхъ распинахуся и смерти предавахуся. Нынѣ же гора Голгофа у христианъ честна ради страдания на ней Христа, юже от всея вселенныя христиане, аще кии и еретици именуются, вси приходяще цѣлуютъ ю и покланяются». В полном Проскинитарии Арсения Суханова этот фрагмент читается в главе 34.

В конце 2-й части Проскинитария (л. 277) Евфимий изобразил масштаб церкви Воскресения[70] и запись: «Сажень, имъ же меряна церковь Христова Воскресения, иже во Иерусалимѣ, высота, и широта, и длина, такоже и гробъ Христова, и Голгофа, и церковь Вифлеемская, и вертепъ, и прочее. Мѣра ея — три аршины с тремя вершинами».[71]

При редактировании текста Проскинитария Арсения Суханова Евфимий Чудовский привлек еще один источник — Проскинитарий Арсения Каллуди. Об этом имеется указание в источниковедческой маргиналии. На верхнем поле л. 223 об. рукою Евфимия выполнена запись, расширяющая читающийся на листе рассказ Арсения Суханова о царе Мелхиседеке: «По сихъ самъ Мелхиседекъ преименова того Солима, еже знаменуетъ (яко Иосиппъ въ Иудейстѣмъ Археологии глаголетъ), понеже и сей славный град, яко храняше вся грады иудейския. Ἀρσένιου Καλλούδη: fol. 14». Приведенный текст соответствует л. 277 об. сборника Синод. 529 (строки 9—11) перевода Проскинитария Арсения Каллуди.

Выдержки из Проскинитария Арсения Каллуди читаются и на л. 223 об. Они соотносимы с переводом этого памятника на л. 277 об. (строки 15—33). Однако считать, что комментирование Проскинитария Арсения Суханова выполнено редактором по тексту перевода, нет осно-

[70] Сведения, приводимые Арсением Сухановым при описании иерусалимских святынь, были использованы при построении Никоном монастыря Нового Иерусалима, «если только даже не они своею подробностью и точностью натолкнули его на мысль о построении подобия „стараго" Иерусалима с окружающими его святыми местами». См.: Белокуров С. А. Арсений Суханов. Ч. 1. С. 315.

[71] Масштаб церкви Воскресения в Проскинитарии Арсения Суханова воспроизводится не всегда. Из рукописей, где он изображен, отметим следующие: ГИМ, Синод. 573, Синод. 684, РГБ, Унд. 712, РНБ, Титов. 2608, Погод. 1540 и др.

ваний. Сравним чтение одного и того же фрагмента из Проскинитария Арсения Каллуди на л. 223 об. и 277 об.[72]

Добавление к тексту Проскинитария Арсения Суханова	**Проскинитарий Арсения Каллуди**
Лѣта 20. И посих пришедше иевусеи, οι απογονος Иевусеа, сына Ханаамова, сына Хамова, сына праведнаго Ноа, с великою мощию, взяша того от Мелхиседека, и владеша им 824 лѣта и толико возрасте и возвеличися в мощи ἀρμάτων и множества люда (л. 223 об.).	Лѣта 20. И по сих пришедше иевусеи, внуци Иевусеа, сына Ханаанова, сына Хамова, сына праведнаго Ноа, с великою мощию, и взяша его от Мелхиседека, и владѣша 824 лѣта. И въ оно время возвеличися в мощи оружий и множествѣ люда (л. 277 об.).

Прокомментируем приведенные параллели: перевод выполнен одним человеком; наблюдаются лишь незначительные расхождения. Наиболее показательно наличие в тексте дополнения непереведенных греческих слов. Логично предположить, что если бы дополнение к Проскинитарию Арсения Суханова проводилось после перевода произведения Арсения Каллуди, то текст с л. 277 об. был переписан на л. 223 об. и непереведенных слов в нем бы не читалось. Реальнее иное предположение: дополнение к Проскинитарию Арсения Суханова сделано непосредственно по венецианскому изданию Проскинитария Арсения Каллуди, с которого выполнен и его полный перевод. Таким образом, текст, читающийся в Проскинитарии Арсения Суханова, отражает один из этапов в работе Евфимия над переводом Проскинитария Арсения Каллуди. Очевидно, что текст дополнения был переведен несколько ранее, чем полный текст Проскинитария Арсения Каллуди. Возможно, именно работа над пополнением Проскинитария Арсения Суханова обусловила обращение Евфимия Чудовского к переводу Проскинитария Арсения Каллуди.

Перевод Проскинитария Арсения Каллуди выполнен Евфимием Чудовским в 1686 г. Список Проскинитария Арсения Каллуди Синод. 543 («чистовой» по отношению к Синод. 529) имеет на л. 41 запись: «Преведеся же съ Греческа на Славянский диалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ обители Чуда святаго Архистратига Михаила, и великаго архиереа Алексия, митрополита всея России, въ лѣто отъ создания мира 7194, отъ воплощения же Бога Слова 1686».[73] Вероятно, перевод отрывка, дополняющий текст Арсения Суханова, был сделан чуть ранее этого вре-

[72] В процессе редактирования Евфимий использовал выдержки из Проскинитария Каллуди как фактические дополнения к изложению Арсения Суханова; об этом свидетельствуют писцовый значок (+), предшествующий дополнению, и его аналог, стоящий в тексте между предложениями «Сей убо сый иерей Божий и царь Хананеомъ, создавъ градъ на горѣ глаголемѣй Сионъ, нарече его Салимъ, еже сказается Миръ» — и: «Не родословенъ бо, нареченъ бысть Мелхиседекъ...».

[73] Вторичность этого списка по отношению к сборнику Синод. 529 отмечалась Т. Н. Протасьевой. Текст списка Синод. 543 воспроизводит все исправления, сделанные Евфимием в черновике (сборник Синод. 529), кроме одного дополнения. На л. 296 об., чуть ниже записи о «списании» текста с венецианского издания, редактором приписано: «Народи, сѣдящии въ Святаго Гроба Церкви. Греци, фрагги, георгиане, армени, иаковите, кофти, хампеи, сиргиане, несториане. Суть еще и инии, индиане, ефиопляне, нирвите, и инии, яже за краткостью оставляются». Страница, куда следует отнести дополнение, — 567 соответствует концу главы 14 («О народѣхъ, сѣдящихъ въ храмѣ Живоприемнаго гроба»). По-видимому, эта приписка должна была распространить фразу «Суть еще индиане, ефиопляне, ниовите, и инии, ихъ же за краткословиемъ оставляю», но ни список Синод. 543, ни другие два списка Проскинитария Арсения Каллуди (ГИМ, собр. Уварова, 1873, РНБ, СПбДА, 21) не имеют этого дополнения, сохраняя первичное чтение. На листах списка Синод. 543 просматривается филигрань: Герб Амстердама — типа Тромонин, № 545 (1681 г.). См.: Описание рукописей Синодального собрания... Ч. 2. С. 54.

мени или же в 1686 г., но не позднее. Поэтому возможно предположить, что формирование сборника Синод. 529 произошло тогда же, в 1686 г.

Обратим внимание на нумерацию листов.

Их две: ранняя — постраничная и более поздняя — листовая. Пагинация выполнена Евфимием Чудовским. Согласно ей, первой страницей в сборнике значится первый лист Путешествия Николая Радзивилла, а 585-й заканчивается перевод Проскинитария Арсения Каллуди. Всего в сборнике Синод. 529 по этой нумерации насчитывается 587 страниц. Нумерация не нарушается на протяжении всей книги и, следовательно, была возможна только после того, как все три произведения в указанном порядке были собраны под один переплет; соответственно, воспринимались Евфимием как целое, как сборник. Об этом свидетельствует и указатель, относящийся к тексту Путешествия. Страницы проставлены в соответствии с пагинацией, что могло иметь место после того, как она появилась на листах сборника, отражая заключительный этап работы книжника над составлением кодекса.

Фолиация, более поздняя, выполнена той же рукой, что и запись скорописью на обороте л. 296: «№ 408, Путешествие, или похождение». Она находится чуть ниже пагинации Евфимия. Начертания цифр крупные и небрежные, учтены и пустые листы, которые отделяют Путешествие Николая Радзивилла от Проскинитария Арсения Суханова (л. 185, 186, 187). Таким образом, в рассматриваемом кодексе следует видеть сборник, а не конволют.

* * *

Сборник Синод. 529 интересен еще одним обстоятельством. С. И. Пономарев предположил, что кодекс принадлежал Евфимию Чудовскому,[74] сославшись при этом на Опись его библиотеки, опубликованную А. Е. Викторовым.[75] Сама Опись составлялась вскоре после смерти Евфимия (+ 28 апреля 1705 г.) — 8 июня 1705 г. дьяком Иваном Вишняковым. В разделе Описи «Да славянскихъ же писменныхъ полудестовыхъ [рукописей]» под № 19 значится: «Радивилово странство, а въ книгѣ сначала написано: Путешествие, или Нахождение въ землю Святую Николая Радивила; писано метнымъ[76] писмом; при немъ же изъятие изъ Просклинитариевъ монаха Арсения Суханова, ходившаго въ Палестину; писано метью, и собранное описание о градѣ Иерусалимѣ; доски бумажные, корень ирхою бѣлою оболоченъ; завяски шелковые. Въ тетратехъ 147 листовъ, вынято изъ переплету, Василия Великаго 11 бесѣдъ на Шестодневъ, по обрѣзу было киноваремъ».[77] Обращает на себя внимание наличие в составе описываемого Вишняковым сборника тетрадей с Беседами Василия Великого[78] и отсутствие Проскинитария Арсения Каллуди. То есть книга из Описи отличается от сборника Синод. 529 составом 3-й части:

---

[74] Пономарев С. И. Иерусалим и Палестина в русской литературе... С. 29.

[75] Викторов А. Е. Опись библиотеки иеромонаха Евфимия. С. 50—56.

[76] О «метном письме» М. В. Кукушкина пишет: «Для нас значение этого термина не вполне ясно... видимо, „метное" означало „четкое"». См.: Кукушкина М. В. Пути создания рукописных собраний в северных монастырях (Соловецком, Антониево-Синайском, Николо-Корельском, Александро-Свирском) в XVI—XVII вв. // ВИД. Л., 1972. Вып. 4. С. 117.

[77] Викторов А. Е. Опись библиотеки иеромонаха Евфимия. С. 55.

[78] Беседы на Шестоднев Василия Великого были переведены учителем Евфимия Епифанием Славинецким в 1656 г., напечатаны в Москве в 1665 г.: см. сборник ГИМ, Синод. 1963, л. 123 об.: «Онъ же, Епифаний, преведе от еллинска на славенский диалектъ святаго Василия Великаго Кесарийскаго Бесѣды 11 на Шестодневъ». Процитированный «Каталог на словеса, сочиненные Епифанием Славинецким» был составлен Евфимием.

в первом случае — это Беседы Василия Великого, во втором — Проскинитарий Арсения Каллуди. При чтении Описи возникает закономерный вопрос — на основании чего Вишняков мог установить наличие в книге произведения Василия Великого, точно указать количество страниц, которые оно занимало в сборнике, при их фактическом отсутствии в нем? Вероятно, источником стало оглавление к описанной Вишняковым рукописи, в которой, учитывая текст Описи, Проскинитарий Арсения Каллуди отсутствовал.

В Описи также отмечается, что тетради с Беседами Василия Великого по обрезу окрашены киноварью. Надо думать, об этом свидетельствовала описываемая книга, вернее, ее оставшиеся части, которые и были окрашены киноварью, как и тетради с Беседами. Кодекс Синод. 529 такой окраски не имеет.

Следует уделить внимание еще одному моменту. Проскинитарий Арсения Суханова и Проскинитарий Арсения Каллуди писаны на одном листе: Проскинитарий Арсения Суханова оканчивается на л. 277, а Проскинитарий Арсения Каллуди начинается на обороте этого же л. 277, поэтому предположить, что составитель Описи не заметил в рукописи 19 листов, писанных рукою Евфимия, почерк которого знал,[79] трудно.

Вследствие этого, пожалуй, следует говорить не об идентичности книги из Описи и сборника Синод. 529, а о том, что кодекс из собрания Евфимия и сборник Синод. 529 — две разные книги. При этом само наличие у Евфимия книги с Путешествием Николая Радзивилла и Проскинитарием Арсения Суханова только подтверждает интерес чудовского монаха к паломнической литературе.[80]

Итак, сборник путешествий Синод. 529, с одной стороны, являет новый этап в литературной истории Путешествия Николая Радзивилла и Проскинитария Арсения Суханова. С другой стороны, он свидетельствует об интересе (личном, да и профессиональном) к путевой литературе Евфимия Чудовского, ранее известного как переводчик и редактор богословских и полемических сочинений, составитель предисловий и оглавлений, библиограф, стихотворец, и представляют этого знаменитого книжника как редактора и переводчика паломничеств.[81]

---

[79] И. Вишняков при описании книг тщательно отмечал наличие исправлений, сделанных Евфимием, или текстов, им писанных: «Книга Григориа Богослова, писана полууставомъ, приправливана и приписывана межъ строкъ, и по полямъ рукою монаха Евфимия правлена с греческихъ...»; «Книга Дионисия Ареопагита чернена и по полямъ приписывана ево жъ Евфимиевою рукою»; «Тетради переплетены въ синей бумагѣ, черная, Евфимиевы руки писмо...» (Викторов А. Е. Опись библиотеки иеромонаха Евфимия. С. 52, 55).

[80] В Описи находим еще отдельные тетради «о Святѣмъ граде Иерусалимѣ, ничѣмъ не оболочены» (Там же, С. 56). Нами отмечалось, что во всех списках произведение Каллуди называется «О святѣмъ граде Иерусалимѣ», само слово «проскинитарий» возникает только в конце текста, в Присловии. Возможно, что эти «ничѣмъ не оболочены» тетради, бывшие в библиотеке Евфимия, и есть список Синод. 543 с Проскинитарием Арсения Каллуди (переплет датируется XVIII в.).

[81] Автор приносит свою благодарность О. А. Белобровой за консультации, оказанные ею в процессе подготовки настоящей статьи.